

名家名译

安娜·卡列尼娜 (上)

АННА КАРЕНИНА

【俄】列夫·托尔斯泰/著

力冈/译

彩色插图本



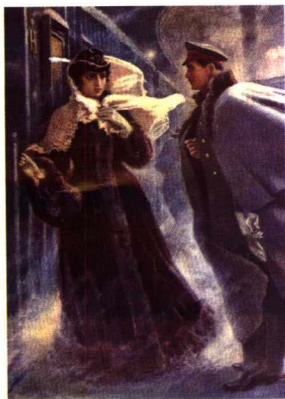
中国书籍出版社

安娜·卡列尼娜 (上)

АННА КАРЕНИНА

【俄】列夫·托尔斯泰/著

力 冈/译



彩色插图本

中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

安娜·卡列尼娜 / (俄) 列夫·托尔斯泰著; 力冈译.
—北京: 中国书籍出版社, 2005.4
(世界文学名著经典文库)
ISBN 7-5068-1373-4
I. 安… II. ①列…②力… III. 长篇小说—俄罗斯—近代
IV. I512.44
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 042909 号

作 者:〔俄〕列夫·托尔斯泰

译 者:力 冈

责任编辑:阿 强

封面设计:李庆伟

执行编委:(按姓氏笔画排序)

马 跃 王慧川 刘 琳 刘 蔚 肖玲玲
陈荣赋 杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲

安娜·卡列尼娜

АННА КАРЕНИНА

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址:北京市丰台区三路居路 97 号(邮编:100073)

电 话:(010) 51259192 (总编室) (010) 51259186 (发行部)

电子邮箱:chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京中印联印务有限公司

开 本 / 880 × 1230mm 1/32

印 张 / 26.375

彩色插图 / 16

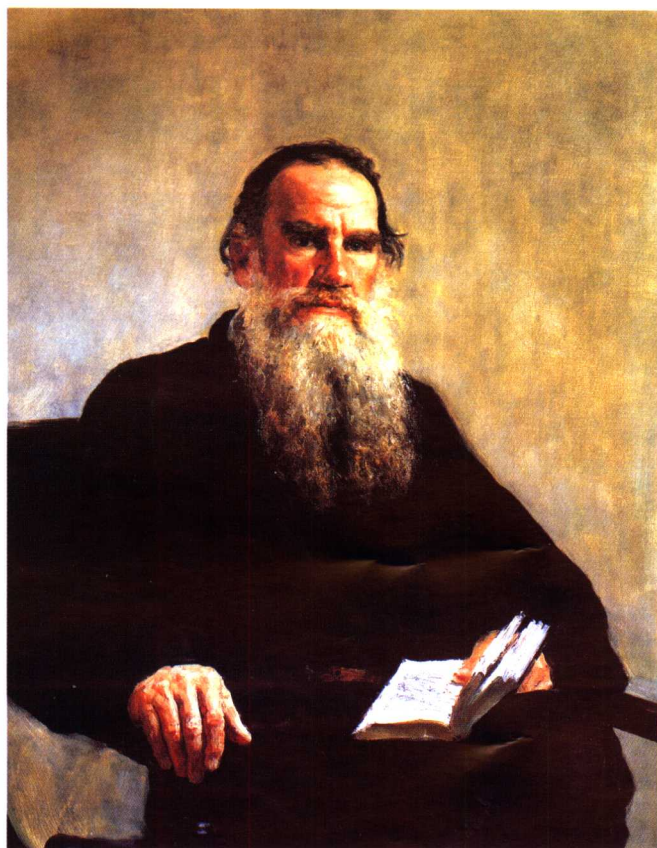
内页插图 / 18

字 数 / 803 千字

版 次 / 2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

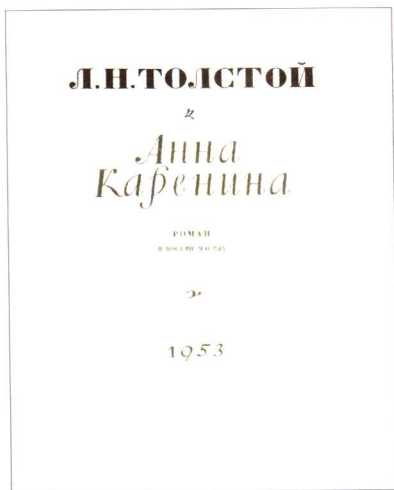
定 价 / 26.00 元 (上、下)

版权所有, 翻版必究



列夫·托尔斯泰像

列夫·托尔斯泰(1828—1910), 19世纪俄国伟大的批判现实主义作家, 其作品无论是《战争与和平》、《安娜·卡列尼娜》还是《复活》都以卓越的真实性以及对人物的深刻心理分析而赢得评论家的广泛赞誉。他一生的文学活动, 主要集中在1861—1905年俄国资产阶级民主革命时期, 托尔斯泰在描写这一阶段的俄国生活时所提出的重大问题和他所达到的艺术高度, “使他的作品在世界文学中占第一流的地位”, 其成就“超越了任何在世的小说家”, 而他本人也被称为“俄国土地上伟大的作家”。



在托尔斯泰的三部代表作中,《安娜·卡列尼娜》以其缜密、严谨的独特结构和出色的心理描写成为托尔斯泰在艺术表现方面最成功、最完整的一部,体现着托尔斯泰思想和艺术发展道路的过渡和转变,被认为是其代表作中的代表作。而安娜也成为世界文学史上至今尚未被超越的最美的女性形象之一。以下为1953年俄文版的《安娜·卡列尼娜》插图。



①~⑥图分别描绘的是: ① 吉娣在舞会上察觉到安娜与伏伦斯基的微妙感情; ② 列文的哥哥尼古拉向列文介绍他的朋友克里茨基; ③ 陶丽带着孩子们在浴场和农妇聊天; ④ 安娜·卡列尼娜到彼得堡探望自己的儿子; ⑤ 安娜看穿了伏伦斯基的心思, 对他彻底失望; ⑥ 列文与吉娣在照看由于雷雨而受到惊吓的婴儿。



托尔斯泰与索菲亚结婚 37 周年全家照

索菲亚是当时莫斯科名医别尔斯的千金，于 1862 年嫁给托尔斯泰，这从一定程度上减轻了他改革失败所带来的苦闷，婚后的 15 年是托尔斯泰一生中最愉快的时光，他以强烈的热情照料最后拥有 13 个孩子的大家庭，并积聚了大量的财富。在此期间，他停止了教育活动，重新开始创作，《哥萨克》、《战争与和平》、《安娜·卡列尼娜》等都是在这期间完成的。数十年的风雨同舟，索菲亚付出很多，后因托尔斯泰观念的转变和家庭财产的纠纷，二人关系破裂，导致托尔斯泰离家出走。



艺术评论家斯塔索夫(右一)和著名雕塑家金茨布尔格(右三)在托尔斯泰家作客，站在后面的是托尔斯泰的妻子(中间)及女儿



正在耕作的托尔斯泰 列宾 俄罗斯 1887年

托尔斯泰出身于贵族家庭，本人是个伯爵，受启蒙思想的影响，曾在自己庄园中试行减租减役，以寻求地主和农民和谐相处的途径。后来他在《忏悔录》里自述道：“1881年这个时期，对我来说乃是从内心改变我的整个人生观的一段最为紧张炽热的时期”，“我弃绝了我那个阶级的生活”。托尔斯泰世界观转变以后，越来越致力于“平民化”，并最终放弃了伯爵的头衔，亲自耕作，从劳动中寻找创作的灵感和“人性”的回归。



托尔斯泰故居

位于莫斯科以南的亚斯纳亚·波利亚纳庄园，是托尔斯泰的世袭庄园，他的一生几乎都是在此度过的，仅有几次长时间地离开庄园：一次是去喀山求学三年；一次是去莫斯科上流社会生活；一次是去高加索服役六年。后潜心创作，其主要作品都是在这里完成的。

出 版 说 明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

内 容 提 要

托尔斯泰第二部里程碑式的长篇小说,创作于1873—1877年。作品由两条既平行又相互联系的线索构成:一条是安娜与卡列宁、伏伦斯基之间的家庭、婚姻和爱情纠葛;一条是列文和吉娣的爱情生活及列文进行的庄园改革。安娜是一个上流社会的贵妇人,年轻漂亮,追求个性解放和爱情自由,而她的丈夫却是一个性情冷漠的“官僚机器”。一次在车站上,安娜和年轻军官伏伦斯基邂逅,后者为她的美貌所吸引,拼命追求。最终安娜堕入情网,毅然抛夫别子和伏伦斯基同居。但对儿子的思念和周围环境的压力使她陷入痛苦和不安中,而且她逐渐发现伏伦斯基并非一个专情的理想人物。在相继失去儿子和精神上最后一根支柱——伏伦斯基后,经过一次和伏伦斯基的口角,安娜发现自己再也无法在这个虚伪的社会中生活下去,绝望之余,她选择了卧轨自杀。小说揭露了19世纪六七十年代俄罗斯上流社会的丑恶与虚伪,同时也表达了作者处在社会转型期时所进行的复杂的道德探索和思想探索。

主要人物表

安娜·卡列尼娜	留里克王室的后裔，卡列宁的妻子，伏伦斯基的情人。美丽、聪慧，渴望个性解放和婚姻自由。
列文	大学毕业生，贵族地主，吉娣的丈夫。志在探索解决地主与农民关系的问题，结果理论探索和实际行动均告失败，最终皈依宗教获得解脱。
卡列宁	彼得堡官僚，省长，后升任沙皇政府部长。安娜的丈夫。典型的“官僚机器”，自私、虚伪、刻板、冷酷，一心追逐名利，丝毫不懂风情。
伏伦斯基	年轻军官，彼得堡贵族。安娜的情夫。英俊、大方、有地位、有财产、有前程。典型的花花公子，曾真心爱过安娜，最终还是冷落抛弃了她，直接导致了她的卧轨自杀。
吉娣	贵族小姐，列文妻子，陶丽的妹妹。温柔美丽，天真善良，虽稍显平庸和浅薄，但讨人喜欢。贤妻良母型女性，作家心目中完美“家庭女性”的代表。对丈夫的探索表示理解和支持，最终又因为丈夫而选择了不予过问。
奥布朗斯基	没落贵族。安娜的哥哥，陶丽的丈夫。生活奢侈荒唐，为谋一个多薪职位，不惜向犹太新贵资本家摇尾乞怜。
陶丽	奥布朗斯基的妻子，安娜的嫂子，吉娣的姐姐。

又一个标准的“贤妻良母”。但是只会做妻子和母亲,活得狭隘而可怜。虽羡慕安娜所获得的爱情却又不敢自己努力去争取。

科兹内舍夫

列文的同父异母哥哥,知识分子,资产阶级自由主义者。

第一部

幸福的家庭每每相似，不幸的家庭各有各的苦情。

奥布朗斯基家里一切都乱了套。妻子发现丈夫和以前的法籍女家庭教师有私情，就向丈夫声明，不能再跟他一起过下去了。这种状况已经持续了三天。在这样的状况下，不仅夫妻两人，而且一家大小，上上下下，都感到非常难受。他们都觉得生活在一起没有意思，觉得他们这奥布朗斯基一家大小、上上下下的关系还不如随便哪一家客店里萍水相逢的旅人。妻子在房里不出来，丈夫已有两天多不在家。孩子们在家里到处乱跑，就像丢失的孩子。英籍女家庭教师跟女管家吵了架，写了信请朋友给她另找位置；厨师昨天午餐时候就走掉了；做下手的厨娘和车夫也都提出要辞工。

在口角之后第三天，司捷潘·阿尔卡迪奇·奥布朗斯基公爵（社交界都叫他小名司基瓦）在惯常的时间，也就是早晨八点钟醒来，不是在妻子的卧室里，而是在自己的书房里，在上等山羊皮沙发上。他把保养得很好的肥胖身子在弹簧沙发上翻转了一下，紧紧抱住枕头的另一头，将脸贴在枕头上，似乎还想再睡上很久；可是他忽然一骨碌爬起来，坐在沙发上，睁开眼睛。

“哦，哦，是怎么来着？”他回想着梦境，在心里说。“哦，是怎么来着？对了！是阿拉宾在达姆施塔特举行宴会；不，不是在达姆施塔特，而是在美国的什么地方。对了，不过达姆施塔特^①就在美国。对了，阿拉宾在玻璃桌子上设宴，连桌子也唱起《我的宝贝》，^②不是《我的宝贝》，而是更好听的什么歌儿，还有一些小小的长颈玻璃瓶，玻璃瓶原来都是女人，”他回想道。

奥布朗斯基的眼睛放射出快活的光彩。他微微笑着沉思默想起来。“是啊，真有意思，太有意思了。梦里还有很多妙事儿，不过用言语

① 达姆施塔特是德国西部的一个城市。

② 原文为意大利语。

是说不出的，而且一醒来连想也想不清楚了。”他看到一幅呢绒窗帘边上透进来的一缕阳光，便快活地把两条腿从沙发上耷拉下来，用脚去找妻子绣了花的那双金色鞣皮拖鞋（那是去年给他的生日礼物），而且依照他九年来的老习惯，不等起床，就朝他在卧室里挂晨衣的地方伸过手去。这时他才猛然想起来，他不是睡在妻子的卧室里，而是睡在书房里，想起自己为什么不睡在卧室里，而睡在书房里；脸上的笑容消失了，他皱起眉头。

“唉，唉，唉！咳！……”他回想起一切种种，叹起气来。于是他的脑海里又出现了他和妻子口角的详情细节、他的尴尬情形和他自己铸成的、最使人伤心的过错。

“是啊！她不肯原谅，也不可能原谅。而且最糟糕的是，一切都是我的过错——是我的过错，却也不能怪我。可悲之处就在这里，”他想着道。“唉，唉，唉！”他回想起这次口角中最使他难堪的场面，灰心绝望地叹起气来。

最不愉快的是开头那会儿，那时他从剧院回来，欢欢喜喜，高高兴兴，手里拿着给妻子的一个老大的梨子，在客厅里没有找到妻子，奇怪的是，在书房里也没有找到她，最后却看到她在卧室里，手里拿着那封倒霉的、露了底儿的信。

她，这个一向心事重重，忙忙碌碌，而且他认为头脑非常简单的陶丽，一动不动地坐着，手里拿着信，带着恐怖、绝望和愤怒的神情看着他。

“这是什么？这？”她指着信，问道。

在回想这事的时候，像常有的情形一样，使他懊恼的主要倒不是事情本身，而是他怎样应付妻子这话。

他这时的情形，正是人干了非常可耻的事突然被揭穿时的情形。他不善于装扮一副脸相，以应付他的过错暴露后面对妻子时的局面。他没有表示委屈，没有否认，没有申辩，没有请求原谅，甚至也不是满不在乎——不管怎样，都要比他的做法好呀！——他的脸上竟完全不由自主地（奥布朗斯基一向喜欢生理学，他认为这是“大脑反射”），完全不由自主地浮现出那种习惯的、和善的、因而是一种很傻的笑。

他怎么也不能原谅自己这种傻笑。陶丽一看到这种笑，就像被戳了一刀似的，浑身打起哆嗦，发作起来，暴跳一阵，说了一大串难听的

话,就从房间里跑了出去。从此就不愿意看到丈夫了。

“怪就怪这种傻笑,”奥布朗斯基想道。

“可是有什么办法呢?有什么办法呀?”他灰心丧气地自己对自己说,自己也无法回答。

二

奥布朗斯基是一个以诚对己的人。他不能欺骗自己,不能让自己相信他已经悔恨自己的行为。他这个三十四岁的风流美男子,不再爱一个只比他小一岁、已经是五个活着、两个死去的孩子的母亲的妻子,这一点他也不后悔。他后悔的只是,他没有想更好的办法把妻子瞒住。不过他还是深深感觉到自己处境的困难,而且也心疼妻子,心疼孩子,心疼自己。他要是早知道这事儿会使妻子如此伤心,也许他会想出更好的办法把自己的罪过遮盖住,瞒过妻子。他从来没有认真考虑过这个问题,但他模模糊糊感觉妻子早就猜想他对她不忠实,只是睁一只眼,闭一只眼罢了。他甚至以为,她这个年老色衰、已经毫无风姿、毫无魅力、只是一窝孩子好母亲的普通女人,应该通情达理,不计较什么。谁知完全不是这样。

“唉,糟透了!咳,咳,咳!糟透了!”奥布朗斯基一再地唉声叹气,再也想不出什么法子。“这事儿没闹出来之前,这一切有多么好,我们过得多么好呀!她有了几个孩子,心满意足,欢欢喜喜,我什么也不干涉她,随她怎样照管孩子,料理家务。是的,她是我们家的家庭教师,这不大好。真不好!勾搭自己家里的家庭教师,是有点儿不像话,有点儿下流。可她是一个什么样的家庭教师呀!(他十分真切地想起罗兰小姐^①那滴溜溜的黑眼睛和她的笑容。)不过她在我们家里的时候,我一点也没有放肆呀。最糟糕的是,她已经……简直就像是存心叫我过不去!咳,咳,咳!可是有什么办法,有什么办法呀?”

什么办法也想不出来,只除了生活常常为一切最复杂、最难解决的

① 原文是法语。以后凡法语一律排仿宋体,不再作注。